

ББК 81.2-3

ФЛОРИСТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В «КАЛМЫЦКОМ СЛОВАРЕ» Г. РАМСТЕДТА

С.Е. Бачаева

В данной статье рассматривается недостаточно исследованная в калмыцком языкознании флористическая терминология. Дается классификация основных ее групп.

Ключевые слова: словарь, флористическая терминология, растения, травы, деревья, цветы.

In the given article we study floristic terminology, that is not enough researched in the Kalmyk linguistics. The classification of its main groups is given in the article.

Keywords: dictionary, floristic terminology, plants, herbs, trees, flowers.

Словарь Г. Рамстедта «Kalmückisches Wörterbuch», изданный в 1935 году в Хельсинки, историко-этимологического типа. Его автор - видный финский ученый, исследователь калмыцкого языка и фольклора Густав Йон Рамстедт. В настоящее время словарь широко известен и является настольной книгой для калмыковедов. Словарь был переиздан в Хельсинки в 1976 г. При создании своей книги он широко привлекал материалы словарей Голстунского, Цвика, Позднеева, рукописи на «Тодо бичиг» и др. Книга богато иллюстрирована примерами. Она содержит пословицы, поговорки, загадки, афоризмы, фразеологизмы, отрывки из сказок, песен и т.д. Много интересного могут почерпнуть в нем этнографы, историки, литературоведы и искусствоведы. Судя по представленной лексике, предки калмыков прекрасно знали астрономию, медицину, растительный и животный мир [1, с. 132].

Калмыки хорошо разбирались в травах, различали их по запаху, цвету, знали различные виды деревьев, кустарников, лекарственных трав. В словаре Г. Рамстедта флористическую терминологию можно разбить на следующие группы:

1) названия *деревьев* «модн», *кустарников*: *медг* «бузина, сирень»; *севг* «верба»; *жөкэ* «липа»; *жөөлн цаһан* «вяз»; *заг* «саксаул»; *аһр зандн модн* «сандаловое дерево»; *терг* «тополь или осина»; *товрцг* «елочки, сосны»; *хар модна товрцг* «елочки»; *агч* «клен»; *цаһан агч* «ясень»; *бошгл* «ольха»; *буһр* «бук»; *һацур* «пихта»; *хусм* «береза»; *уласн* «тополь»; *царн модн* «черное кленовое дерево»; *шитлг* (*читлг*) «лесной орех, орешник»; *бурһсн* «ивовый куст»; *анчс* «имбирь»; *элм* «дерево ильма, вяз».

Обычно в основе названий растений и их частей лежат их реальные свойства - форма, цвет, вкус плода, характер цветения, оттенки цвета листьев, ствола, их форма, прочность древесины и коры, использование человеком, представи-

телями фауны и т.п. Старые названия нередко восходят к глаголам. В ряде случаев названия строятся по принципу подобия, сходства с общеизвестными и не относящимися к ботанике предметами. Встречается перенесение видовых наименований на родовые. Названия, относящиеся к анатомии растений и их местоположению, для целого ряда групп языков определяются как наиболее общие, часто исконные в лексике той или иной языковой группы [2, с. 155].

Растения Калмыкии низкорослы, большую часть составляют травы. Кустарников очень мало. Один из акклиматизированных кустарников - *сувсн таран* «красная и черная смородина».

Многие названия поселков, названий местностей происходят от деревьев и кустарников: *яшл* модн «род вишни» (отсюда название местности Яшалта); *көгл* «терновник» (отсюда название поселка «Көглтэ»); *суха* «кустарник с красной корой» (отсюда название местности Сухота) [1, с. 132].

2) названия *фруктовых деревьев, ягод*: *тоор* «персик»; *альмн* «яблоня»; *өрг* «слива»; *хар өрг* «чернослив»; *шар өрг* «абрикос»; *үстэ үзм* «виноград»; *мөл* «черемуха»; *нерсн* «черника, голубика»; *зедгн* «земляника»; *һаилг* «волчья ягода»; *цэңс* «клюква»; *шавдул* (*шавдл*) «особый род маленьких абрикосов; сушеный персик».

3) названия *цветов*: *лиңхва* «цветок лотоса»; *солм банди*, *банд* «мак»; *селң* «колокольчик»; *севд* *медг* «роза»; *камба шаралңн* «ромашка»; *лиш* «гвоздика»; *цэклдг* «голубой ирис».

Самым красивым цветком в Калмыкии является *тюльпан* «бамб цецг». Весной вся степь покрывается разноцветным ковром из алых, желтых, фиолетовых тюльпанов. Тюльпан фигурирует в названиях национальных ансамблей, детских учреждений.

Многие калмыцкие имена восходят к названиям деревьев, цветов: *Альма* «яблоко»; *Агчан*

«клен»; *Бадм* «лотос»; *Зегст* «чакан, тростник»; *Земи* «плоды, фрукты»; *Занди* «санда»; *Хоңха* «колокольчик» и мн. др.

На территории Калмыкии произрастает много растений с полезными свойствами, в том числе и лекарственные, применяющиеся в медицине. С незапамятных времен люди используют растения для лечения различных заболеваний.

4) названия лекарственных растений: *аһр* «алоэ»; *жа́мб* «одуванчик»; *халха* «крапива».

5) некоторые слова, относящиеся к флористической терминологии: *сөг* «зеленая свежая трава»; *солвһр цецг* «увядший цветок»; *өлтэ ноһан* «сочная трава»; *көк өвсн* «свежая сочная трава»; *нэтг* «побег»; *нимтр өвсн* «тонкая трава»; *өргэсн* «шип, колючка (у растений, деревьев)»; *атав* «осенняя трава (на лугу после покоса)»; *чөб* «трава, фураж»; *хамхул* «степная трава»; *хатхг* «колючка»; *шүүрэ* «высокая грубая трава, растущая по берегам и на влажной почве, осока»; *сөл* «сок в растениях»; *соһа* «корень тростника»; *замг* «речные, морские водоросли».

В ряде случаев одни и те же названия повторяются для разных видов растений и их частей. Это происходит не только в силу внешнего сходства отдельных пород растений или смешения их, но и в силу некоторой общности их свойств. Нередко здесь учитывается и поедание плодов разных растений одними и теми же животными [4, с. 126].

6) названия овощей: *мэңгрсн* «лук»; *маажэм*, *шалхг* «репа»; *цаһан шалхг* «белая репа»; *улан шалхг* «красная репа»; *лааз* «красный перец»; *лоовң* «морковь»; *шах* «редька»; *тарвс* «арбуз»; *хаяр* «огурец»; *бодниг* «картофель»; *бури* «перец»; *хавг* «тыква»; *шүгдлр шалхг цунг* «брюква».

Основным видом хозяйственной деятельности калмыков издревле было животноводство. В настоящее время калмыки занимаются выращиванием зерновых культур, подсолнечника. Многие названия можно найти в словаре: *нарн цецг* «подсолнечник»; *зарм* «просо», *боз зарм*, *сакса* «гречиха»; *сөвг зарм* «чечевица»; *арва* «ячмень»; *сули* «овес».

Флористические названия можно разделить по следующим признакам: а) по цвету: *уласн* «тополь»; *улһн* «растение с красными ягодами»; *алтһн* «род акации с золотистой, блестящей корой»; *шарлжн* «желтое растение (полынь)»; б) по производимому действию: *халха* «крапива» от глагольной основы *хал* = «обжигать»; *хатханчиг* «шип, колючка (у кустов и т.д.)» от глагольной основы *хатх* = «колоть, вонзять»; *һаилг* «название горького фрукта (волчья ягода)» от *һаилун* «горький»; в) по форме: *нарн цецг* «подсолнечник»; *соян* «острая выступающая колючка (у некоторых деревьев)» от *соя* «клык».

Л.В. Дмитриева считает, что для растений, являющихся исконными или хорошо знакомыми местному населению, количество и разнообразие названий, разносторонность их семантической характеристики значительно больше, чем для мало известных растений. Часто многообразие названий определяется и заимствованиями: для тюркских языков характерны заимствования из иранских, арабских языков; для монгольских - из иранских, тибетского языка и санскрита [4, с. 125-126].

Названия растений образуются на базе существующих в языке слов как результат появления у старых слов новых смысловых значений. Флористическая терминология частично пополняется и за счет заимствования из других языков. Так, например, многие калмыцкие названия огородных, зерновых и садовых культур заимствованы из русского языка [3, с. 83]. Например: *морханиг* «морковь»; *аһурц* «огурец»; *ичм* «ячмень».

Для передачи новых понятий при отсутствии в калмыцком языке соответствующих эквивалентов используют слова, заимствованные из санскрита: *занди* «санда»; *альмн* «яблоко»; *анр* «плод граната»; тюркизмы: *олң* «осока»; *яңһг* «грецкий орех»; *үзм* «виноград»; *шар өрг* «абрикос»; *хар өрг* «слива»; *сармсг* «чеснок»; *зер-земи* «плод, фрукт»; *арва* «овес»; из китайского языка: *лоовң* «морковь».

Совпадение названий растений и их частей в тюркских и монгольских языках обусловлено, в основном, заимствованиями. Лишь очень незначительная часть таких совпадений может быть предположительно отнесена к числу общих по происхождению тюрко-монгольских названий [4, с. 126].

На примерах, приведенных в данной работе, мы видим, что в калмыцком языке представлена богатая флористическая терминология, пополняющаяся за счет заимствований, которые обогащают словарь.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сусеева Д.А. Ramstedt G. J. Kalmückisches Wörterbuch // Ученые записки КНИИЯЛИ. Вып. 3. Элиста, 1964. С. 129–133.
2. Дмитриева Л.Д. Словообразование и некоторые семантические модели названий, относящихся к анатомии растений в тюркских языках // Проблема общности алтайских языков. Л., 1971. С. 152–160.
3. Будаев Ц.Б. О флористической терминологии (на материале бурятского, монгольского и калмыцкого языков) // Труды БКНИИ. Сер. востоковедная. Улан-Удэ, 1960. Вып. 3. С. 80–88.
4. Дмитриева Л.В. Фитонимы и фитонимическая терминология, общие для тюркских и монгольских языков // Проблемы алтаистики и монголоведения. Вып. 2. М.: Наука. 1975. С. 125–142.